|  |  |
| --- | --- |
| КОНТРАКТ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ОТ \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ | **CONTRACT # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ OF \_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_** |
| **НА ОКАЗАНИЕ КОНСУЛЬТАЦИОННЫХ УСЛУГ** | **FOR RENDERING SUPERVISION SERVICES** |
| Настоящий Контракт подписан между: | The present Contract is signed between: |
| Открытым акционерным обществом "Славнефть – Ярославнефтеоргсинтез" ("Заказчик"), компанией, зарегистрированной в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице должным образом уполномоченного представителя, Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании своих полномочий, согласно Уставу компании,  и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ("Подрядчик"), компании, зарегистрированной по законам \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице должным образом уполномоченных представителя, Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании своих полномочий, согласно \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, совместно именуемыми далее как "Стороны". | Open Joint Stock Company "Slavneft-Yaroslavnefteorgsintez" ("Customer"), a Company registered under the laws of Russian Federation, represented on its behalf by its duly authorized signatory, Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, General Director, authorized as such on the basis of the Company Statutes,  and "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_", ("Contractor"), a Company registered under the laws of \_\_\_\_\_\_\_, represented on its behalf by its duly authorized signatory, Mr.\_\_\_\_\_\_\_, General Director, authorized as such on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  hereinafter together referred to as “the Parties”. |
|  |  |
| **1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ.** | **1. DEFINITIONS.** |
| (а) " (название оборудования) " означает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ для установки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Открытого акционерного общества "Славнефть – Ярославнефтеоргсинтез", Ярославль, Российская Федерация и поставленн\_\_\_ по контракту № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (б) "Рабочий День" означает 8- (восьми-) часовой день работы, выполняемой во время 40-часовой рабочей недели 1 (одним) человеком.  (в) "Дни в Пути" означает количество дней или часть дня, необходимые для переезда сервисного инженера Подрядчика между его офисом и Площадкой и обратно.  (г) "Сверхурочные" определяются как количество часов работы сверх 8 часов Рабочего Дня или выходных/праздничных дней, во время которых оказывались Услуги.  (д) "Еженедельный Табель Учета Рабочего Времени" – форма, еженедельно заполняемая сервисным инженером Подрядчика с указанием количества часов, необходимого на переезды, и количества часов работы на Площадке, с подписью представителя Заказчика.  (е) “Площадка” означает НПЗ Заказчика в г. Ярославль, Российская Федерация. | а) "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*equipment* *name*)" means \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ for the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ located at Open Joint Stock Company "Slavneft-Yaroslavnefteorgsintez", Yaroslavl, Russian Federation and supplied under the Contract # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (b) “Workday” shall mean an 8 (eight) hour day of work performed during the normal 40-hours workweek by 1 (one) person.  (c) “Travel days” shall mean the number of days or fraction thereof required for the Contractor’s technical advisor to make a round trip between his office and the Site.  (d) “Overtime” is defined as hours worked in excess of 8 hours on a Workday and any hour worked on weekend/holiday days during which the Services were rendered.  (e) “Weekly Timesheet” is a form completed weekly by the Contractor’s technical advisor indicating the number of hours required for travel and the hours worked on Site, countersigned by the Customer’s representative.  (f) “Site” means the Customer’s Refinery at Yaroslavl, Russian Federation. |
|  |  |
| **2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.** | **2. Subject of the Contract.** |
| 2.1. Подрядчик предоставит Заказчику консультационные услуги на Площадке, более подробно описанные в Приложении "А" ("Услуги") к настоящему Контракту, и Заказчик приобретет данные Услуги на условиях, изложенных в настоящем Контракте.  2.2. Заказчик должен направить Подрядчику соответствующее письменное уведомление о предоставлении Услуг Подрядчика по каждому сервисному инженеру Подрядчика не менее, чем за 20 календарных дней до даты начала предоставления Услуги. Подрядчик должен будет предоставить Услуги в указанный Заказчиком срок предоставления Услуг при условии направления Заказчиком уведомления в указанный 20-дневный срок.  2.3. График оказания услуг по (название оборудования) (Приложение "В" ("График") к настоящему Контракту) составлен с целью планирования приезда сервисных инженеров Подрядчика. При этом Стороны будут исходить из необходимости минимального пребывания сервисных инженеров Подрядчика на Площадке с единственной целью сохранения гарантий на " (название оборудования) ".  2.4. Подрядчик обязуется направить своих сервисных инженеров к дате, указанной Заказчиком согласно п. 2.2. настоящего Контракта, и сообщить Заказчику о времени их приезда для оказания Услуг, за 14 дней до даты начала предоставления Услуг с указанием паспортных данных специалистов. Количество сервисных инженеров для оказания Услуг должно быть взаимно согласовано Сторонами. | 2.1. Contractor will furnish Customer with the field consulting services on the Site as more particularly specified in Attachment "A" (the “Services”) to the present Contract and Customer will purchase such Services under the terms and conditions set forth in this Contract.  2.2. Customer shall furnish Contractor with corresponding written notification regarding the Contractor’s rendering the Services on each Contractor’s technical advisor not later than in twenty (20) calendar days before the date when the Service are to be rendered. Contractor shall render the Services within the period specified by Customer for the Services rendering provided that Customer submitted his notification 20 days in advance as specified above.  2.3. Schedule of Services rendering for the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*equipment name*) (Attachment "B" ("Schedule") to the present Contract) was prepared for the purpose of planning the arrival of Contractor’s technical advisers. At that, the Parties will have in mind the minimal required time of Contractor’s technical advisors presence at the Site with the only purpose of maintaining the guarantees for the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*equipment name*).  2.4. Contractor shall dispatch his technical advisors by the date agreed upon with the Customer as per par.2.2 of the present Contract and inform the Customer about the date of their arrival for the Services rendering 14 days in advance before the date of the Services rendering commencement with the provision of the passport data of technical advisors. The number of technical advisors for the Services rendering shall be mutually confirmed by the Parties. |
| **3. СТОИМОСТЬ.** | **3. PRICE.** |
| 3.1. Общая стоимость Услуг Подрядчика, перечисленных в п. 2.1. настоящего Контракта, составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *\_(указать валюту)* не включая НДС РФ, но учитывая прочие налоги и все затраты сервисных инженеров Подрядчика во время оказания Услуг, в том числе:  3.1.1 1 Этап: Услуги по шеф-монтажу "*(название оборудования)* "– \_\_\_\_\_ \_(*указать валюту*) не включая НДС РФ. Данная стоимость определена исходя из оцененной специалистами Подрядчика длительности шеф-монтажа в \_\_\_\_\_\_\_ человеко-дней (1 сервисный инженер – шеф-монтаж);  3.1.2 2 Этап :Услуги по пуско-наладке *"(название оборудования) "– \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_(указать валюту)* не включая НДС РФ. Данная стоимость определена исходя из оцененной специалистами Подрядчика длительности пуско-наладки в \_\_\_\_ человеко-дней (1 сервисный инженер – пуско-наладка, 1 сервисный инженер – система управления).  3.2. Общая стоимость Услуг, указанная в п. 3.1. настоящего Контракта, не включает НДС РФ, но учитывает прочие налоги и все затраты сервисных инженеров Подрядчика в связи с оказанием Услуг. Общая стоимость Услуг включает в себя не более двукратного приезда на Площадку каждого из сервисных инженеров Подрядчика во время шеф-монтажа или пуско-наладки.  3.3. В случае если сроки оказания Услуг Подрядчиком превышаются сверх указанных в п.3.1. по вине Заказчика, или если Заказчик запросил дополнительные Услуги сверх перечисленных в Приложении "А", Заказчик оплачивает Подрядчику сумму за каждый рабочий день, проведенный сервисным инженером Подрядчика на Площадке Заказчика по стандартным тарифным ставкам, принятым у Подрядчика, согласно Приложению «С». Стандартные тарифные ставки для каждого сервисного инженера Подрядчика, командируемого на Площадку для предоставления Услуг, применяются за каждый рабочий день сервисного инженера Подрядчика на Площадке, включая дни, затрачиваемые на переезд (для каждого переезда из офиса Подрядчика и обратно время в пути, подлежащее оплате, не должно превышать максимум двух дней).  3.4. В случае если Подрядчик завершил оказание Услуг досрочно (ранее сроков указанных в п. 3.1. настоящего Контракта), стоимость соответствующего Этапа уменьшается на сумму рассчитанную как произведение соответствующей стандартной тарифной ставки и количества неотработанных человеко-дней.  3.5. Стандартная тарифная ставка за Услуги, предоставляемые Подрядчиком, определяется согласно Приложению "С" ("Тарифные ставки"). Тарифные ставки не включают НДС РФ, но учитывают прочие налоги и все затраты сервисных инженеров Подрядчика во время оказания Услуг. В качестве основы для выставления инвойсов используются данные Еженедельных Табелей Учёта Рабочего Времени, подписанные уполномоченными представителями Подрядчика, Заказчика и генерального подрядчика по СМР. Начало рабочего дня для сервисных инженеров Подрядчика должно быть определено между уполномоченными руководителями Сторон.  3.6. Дни простоя по вине Заказчика оплачиваются по ставкам соответствующих дней.  3.7. Время, потраченное специалистами Подрядчика при проезде от гостиницы к месту работы и обратно в гостиницу, не включается в рабочее время, если этот проезд не занимает более 1,5 часа за рабочий день. | 3.1. Total cost of Contractor’s Services listed in par. 2.1 of the present Contract comprises \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ (indicate currency) excluding VAT of the RF but including all the other taxes and all the expenses of Contractor’s technical advisors during the Services rendering including the following:  3.1.1 Supervision services for \_\_ (*equipment name*) – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*indicate currency*) excluding VAT of the RF. The present price was defined on the basis of the supervision services duration estimated by Contractor’s specialists as 10 man-days (1 technical advisor – supervision);  3.1.2 Services on the commissioning and start-up of \_\_\_ (*equipment name*) – \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*indicate currency*) excluding VAT of the RF. The present price was defined on the basis of duration of commissioning and start-up works estimated by Contractor’s specialists as \_\_\_\_ man-days (1 technical advisor - commissioning and start-up, 1 technical advisor – control system).  3.2 Total cost of the Services specified in par. 3.1 of the present Contract does not include VAT of the RF but includes other taxes and all the expenses of Contractor’s technical advisors during the Services rendering. Total cost of the Services includes maximum two trips to the Site of each of Contractor’s technical advisor during the supervision or commissioning and start-up.  3.3. In case the time frames of the Services rendering by Contractor exceed the number of days stated in par. 3.1 due to Customer’s fault or if the Customer requested the additional Services besides the Services listed in Attachment “A”, Customer pays to Contractor the amount for each working day spent by Contractor’s technical advisor at the Customer’s Site as per standard per-diem rates of Contractor’s Company in accordance with the Attachment “C” of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Standard per-diem rates for each Contractor’s technical advisor dispatched to the Site for the Services rendering are applied for each working day of Contractor’s technical advisor at the Site including the days spent for travelling (for each round trip to and from the Contractor’s home office and the Site the paid travelling time shall not exceed maximum two days).  3.4. In case Contractor completed the rendering of the Services ahead of schedule (before the time frames specified in par. 3.1 of the present Contract), the cost of the corresponding Stage will be reduced by the amount calculated as multiplication of the corresponding standard per-diem rate by the number of the non-worked man-days.  3.5. The standard per-diem rate for the Services rendered by the Contractor shall be defined in accordance with Attachment “С” (“Per-diem rates”). Per-diem rates are exclusive of VAT of the RF but include the other taxes and all the expenses of Contractor’s technical advisors during the Services rendering. Weekly Timesheets signed by the authorized representatives of Contractor, Customer and General Contractor for construction and installation works shall be used as the basis for issuing the invoices. The start of the work day for Contractor’s technical advisors shall be agreed upon between the authorized managers of the Parties.  3.6. The days when technical advisors are available at the job Site but not working due to the fault of the Customer shall be paid for as per the per-diem rates of the corresponding days.  3.7. Time spent by Contractor’s technical advisors for the trip from the hotel to the job Site and back to the hotel is not included within the working time if this trip does not last longer than 1.5 hours per the work day. |
| **4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ.** | **4. PAYMENT METHOD.** |
| 4.1. Услуги, предоставляемые по п. 3.1., будут оплачены Заказчиком, в течение 90 (девяносто) календарных дней после получения от Подрядчика подписанного обеими сторонами оригинала соответствующего Акта приемки Услуг, оригинала инвойса на сумму указанную в п. 3.1. и копий соответствующих Еженедельных Табелей Учёта Рабочего Времени, подписанные уполномоченными представителями Подрядчика, Заказчика и генерального подрядчика по СМР.  4.2. Услуги, предоставляемые по п. 3.3., будут оплачены Заказчиком после завершения соответствующего Этапа по стандартным тарифным ставкам, указанным в Приложении "С" к настоящему Контракту, в течение 90 (девяносто) календарных дней после получения от Подрядчика подписанного обеими сторонами оригинала Акта приемки Услуг, оригинала инвойса на сумму, рассчитанную на основании указанных стандартных тарифных ставок и соответствующих Еженедельных Табелей Учёта Рабочего Времени, подписанные уполномоченными представителями Подрядчика, Заказчика и генерального подрядчика по СМР.  4.3. Сумма, указанная в инвойсе и Акте приемки Услуг, будет выплачиваться в *(указать валюту),* банковским переводом, в соответствии с банковскими реквизитами Подрядчика, указанными в счете и в Статье 15 настоящего Контракта.  4.4. Акт приемки Услуг и инвойс Подрядчика должны содержать ссылку на номер Контракта, присвоенный Заказчиком, и дату его подписания. НДС Российской Федерации должен быть указан отдельно в инвойсе и Акте приемки услуг.  4.5. НДС Российской Федерации, накладываемый на суммы, причитающиеся к выплате, будет оплачен Заказчиком в рублевом эквиваленте в бюджет Российской Федерации.  4.6. После подписания настоящего Контракта, до проведения первого платежа по п. 4.1., Подрядчик должен будет предоставить оригинал документа, удостоверяющего его налоговое резидентство в *\_(указать страну)* . Данный документ должен быть выдан компетентным органом *\_(указать страну).* Одновременно Подрядчик предоставит нотариально заверенный перевод данного документа на русский язык.  4.7. Все настоящие и будущие пошлины, налоги и сборы любого вида, а также все другие официальные взносы, связанные с заключением настоящего Контракта и вытекающие из его реализации, в случае их взимания, включая все связанные с ними проценты и штрафы, в стране Подрядчика оплачивает Подрядчик, и в случае их взимания в стране Заказчика оплачивает Заказчик, если иное не предусмотрено международным законодательством, а также законодательствами *\_(указать страну)* и Российской Федерации.  4.8. Все банковские расходы на территории страны Заказчика относятся за счет Заказчика. Все банковские расходы вне территории страны Заказчика относятся за счет Подрядчика. Комиссия банка корреспондента за услуги по переводу валютных средств – за счет Подрядчика.  4.9. За исключением специально оговоренного в настоящем контракте, Подрядчик несёт полную ответственность за выплату всех налогов и других правительственных начислений, налагаемых на Подрядчика в связи с получением оплаты за Услуги, оказанные по настоящему Контракту.  Заказчик несёт полную ответственность за выплату всех налогов и других правительственных начислений, налагаемых на Заказчика в связи или в соответствии с настоящим Контрактом.  4.10. Датой оплаты считается дата списания денежных средств со счета Заказчика в пользу Подрядчика. | 4.1. Services rendered in accordance with the paragraphs 3.1 will be paid by Customer during 90 (ninety) calendar days after receiving from Contractor the original of the Act of Services Acceptance signed by both Parties and the original of the invoice for the amount stated in par. 3.1 and the copies of the corresponding Weekly Timesheets signed by the authorized representatives of Contractor, Customer and General Contractor for construction and installation works.  4.2. Services rendered in accordance with par.3.3 shall be paid by the Customer after the completion of the corresponding Stage as per the per-diem rates stated in Attachment “С” to the present Contract during ninety (90) calendar days after receiving from Contractor the original of the Act of Services Acceptance signed by both Parties and the original of the invoice for the amount calculated on the basis of the stated per-diem rates and corresponding Weekly Timesheets signed by the authorized representatives of Contractor, Customer and General Contractor for construction and installation works.  4.3. The amount stated in the invoice and in the Act of Services Acceptance will be paid in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*indicate currency*) by means of the bank transfer as per the Contractor’s bank details stated in the invoice and in Paragraph 15 of the present Contract.  4.4. Contractor’s Act of Services Acceptance and invoice shall include the reference to Contract number assigned by the Customer and the date of its signing. VAT of the Russian Federation shall be separately specified in the invoice and the Act of Services Acceptance.  4.5. VAT of the Russian Federation imposed on the amounts due to payment shall be paid by Customer in the rubles equivalent to the budget of the Russian Federation.  4.6. After signing of the present Contract and before the first payment under par. 4.1, Contractor shall forward the original of the document certifying his tax residency in \_\_\_\_\_\_\_\_ (*indicate country*). This document shall be issued by an authorized body of \_\_\_\_\_\_\_\_ (*indicate country*). At the same time, Contractor shall forward notarially certified translation of this document into Russian.  4.7. All the present and future duties, taxes and tax collections of any kind, and also any other official payments connected with the conclusion of the present Contract and following from its implementation in case of their collection in the country of the Contractor are paid by the Contractor, and in case of their collection in the country of the Customer are paid by the Customer unless otherwise has been stipulated by the international legislation or legislation of \_\_\_\_\_\_\_\_ (*indicate country*) and the Russian Federation.  4.8. All the bank charges on the territory of the Customer’s country shall be borne by the Customer. All the bank charges outside the territory of the Customer’s country shall be borne by the Contractor. Commission of the correspondent bank for the services rendered on the currency transfer shall be borne by Contractor.  4.9. Unless particularly stipulated herein, Contractor bears full responsibility for the payment of all taxes and other government assessments, imposed upon Contractor in respect of the payments it receives for the Services provided under the current Contract.  Customer bears full responsibility for the payment of all the taxes and other government assessments imposed on Customer under or pursuant to this Contract.  4.10. The payment date shall be regarded as a date of monetary funds withdrawal from Customer’s account in favor of Contractor. |
| **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА.** | **5. RESPONSIBILITY AND LIABILITY.** |
| 5.1. Подрядчик гарантирует, что Услуги будут предоставляться в соответствии с принятыми инженерными стандартами. Подрядчик не дает никакой другой гарантии, явной или подразумеваемой. В качестве исключительного средства компенсации за нарушение данной гарантии Подрядчик должен повторно выполнить за свой счет ту часть предоставляемых Услуг, которая не соответствует выданной гарантии. Любые претензии о нарушении данной гарантии должны быть представлены в письменном виде в течение шести месяцев после предоставления соответствующих Услуг.  5.2. Что касается взаимоотношений Подрядчика и Заказчика, то Заказчик в любое время остается единственно ответственным за проведение монтажа, эксплуатацию и обслуживание *(название оборудования),* для которого предоставляются услуги, в соответствии с рекомендациями Подрядчика.  5.3. Подрядчик не будет нести ответственности за какие-либо телесные повреждения (включая смерть) или порчу имущества (включая его утрату) возникающие в связи с предоставлением Подрядчиком услуг в рамках настоящего Контракта, кроме случаев, вызванных умышленными или неосторожными действиями со стороны Подрядчика.  5.4. Ни в коем случае Подрядчик не будет нести ответственности за такие логически вытекающие или косвенные убытки, как упущенная выгода или утрата возможности использования. Данный пункт применим независимо от того, относится ли причина иска к данному Контракту или вытекает из Услуг, и должен применяться независимо от теории права (уголовное или договорное), на основе которого базируется иск.  5.5. Если, в результате оказания Подрядчиком Услуг, выяснится, что их объем или длительность или количество приездов сервисных инженеров увеличиваются из-за непредвиденных обстоятельств, вызванных заводскими дефектами *(название оборудования),* либо действиями/бездействиями сервисных инженеров Подрядчика, то оплата периода пребывания и/или количества дополнительных приездов сервисных инженеров Подрядчика, вызванного такими обстоятельствами, в т.ч. необходимого на устранение таких дефектов, Заказчиком не производится.  5.6. Учитывая характер Услуг и тот факт, что Заказчик является единственно ответственным за принятие или отказ от выводов и рекомендаций Подрядчика, Заказчик должен защищать и освобождать Подрядчика от любых претензий в связи с телесными повреждениями (включая смерть) или ущербом собственности (включая ее потерю), возникающих в связи с услугами, если они не были вызваны умышленными или неосторожными действиями со стороны Подрядчика.  5.7. За исключением указанного в пункте 5.6, каждая сторона настоящего Контракта отказывается от всех исков по взысканию в судебном порядке с другой стороны за любое телесное повреждение (включая смерть) любого ее персонала, или ущерб любой ее собственности, в пределах любого возмещения, могущего быть взысканным по имеющемуся у нее страховому полису; при условии, однако, того ограничения, что этот отказ будет применяться, только когда это допускается соответствующим страховым полисом.  5.8. Перед началом оказания Услуг оборудование должно быть тщательно проверено. Результаты проверки должны быть отражены в протоколе, составленном и подписанном уполномоченными представителями Заказчика и Подрядчика. Исполнение монтажных работ в объёме поставки Заказчика не проверяются на качество специалистами Подрядчика. В протоколе должно быть зафиксировано точное описание дефектов, если таковые будут обнаружены, их причины и меры по их устранению.  5.9. Все вопросы, которые могут возникнуть во время работ должны быть урегулированы руководителями обеих сторон.  5.10. Проведение работ должно регистрироваться в монтажном журнале. Все записи в этом журнале ведутся уполномоченными представителями Заказчика и Подрядчика. Записи осуществляются на русском языке. При спорной формулировке по техническим вопросам, вносимой в монтажный журнал, каждая из сторон вносит в монтажную книгу свою точку зрения. Записи в монтажном журнале, подписанные обеими сторонами, являются доказательством фактов, изложенных там.  5.11. Монтажный журнал ведётся Подрядчиком с начала работ до подписания протокола об окончании всех работ. Монтажный журнал должен отражать ход оказания Услуг, а также все обстоятельства и факты, связанные с работами, которые имеют важное значение в отношениях между Заказчиком и Подрядчиком.  5.12. Подрядчик страхует своих сервисных инженеров за свой счёт и в соответствии с существующим законодательством в своей стране на случай их болезни или несчастного случая во время их пребывания в России.  5.13. В случае болезни или несчастного случая во время пребывания сервисных инженеров Подрядчика в Ярославле, РФ, Подрядчик примет все необходимые меры по предотвращению какой-либо задержки в выполнении обязательств по Контракту и в случае необходимости по замене заболевшего сервисного инженера на другого специалиста.  5.14. При нетрудоспособности сервисного инженера из-за болезни или несчастного случая более 10 дней Подрядчик должен транспортировать нетрудоспособного сервисного инженера в свою страну или лечить и содержать его за свой счёт до момента, когда его можно будет транспортировать в свою страну. По просьбе Заказчика и в течение времени, согласованного обеими сторонами, Подрядчик должен заменить этого сервисного инженера другим.  5.15. Все расходы, связанные с возвращением нетрудоспособного сервисного инженера в страну Подрядчика, а также все расходы, связанные с приездом нового специалиста взамен заболевшего из страны Подрядчика на монтажную площадку в России, оплачивает Подрядчик.  5.16. В случае отзыва Подрядчиком своих сервисных инженеров до окончания срока, согласованного сторонами по причинам, не зависящим от Заказчика, все расходы, связанные с таким возвращением сервисных инженеров и их заменой, будут отнесены на счёт Подрядчика.  5.17. В случае смерти сервисного инженера Подрядчика в результате болезни или несчастного случая, если Подрядчик желает транспортировать тело умершего специалиста без кремирования в его страну, Подрядчик оплачивает все расходы, связанные с этим.  5.18. За просрочку любых платежей по причинам, связанным с Заказчиком, против предельного срока оплаты, указанного в п.п. 4.1. и 4.2., будет взиматься пени в пользу Подрядчика. Счет на подобные недоимки будет выставляться Подрядчиком после осуществления Заказчиком оплаты основного счета, и настоящим Подрядчик освобождается от необходимости делать специальные предупреждения. Это положение не должно расцениваться как отказ Подрядчика от права получения любых причитающихся ему платежей.  5.19. Все сервисные инженеры Подрядчика, которые будут оказывать Услуги в соответствии с настоящим Контрактом, должны говорить на русском языке. В случае если сервисный инженер не будет говорить на русском языке, то Подрядчик, во время оказания Услуг, должен организовать перевод с иностранного языка на русский на Площадке путем предоставления квалифицированного переводчика, владеющего техническим переводом. Все затраты связанные с организацией перевода, в том числе оплата услуг переводчика, доставка его на Площадку, командировочные расходы – за счет Подрядчика. | 5.1. Contractor warrants that the Services will be rendered according to accepted engineering practices. Contractor makes no other warranties, express or limited. As an exclusive remedy for breach of this warranty, Contractor shall re-perform, at its expense, that portion of the Services which is not on compliance with the issued warranty. Any claim for breach of this warranty must be made in writing within six months after the completion of the Services in question.  5.2. As between Contractor and Customer, Customer will at all times remain solely responsible for the mounting works, operation and technical maintenance of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*equipment name)* for which the Services are rendered in accordance with Contractor’s recommendations.  5.3. Contractor will not be liable for any bodily injury (including death) or property damage (including its loss) arising out of the Services rendered by Contractor under this Contract unless caused by the willful misconduct or gross negligence of Contractor.  5.4. In no event shall Contractor be liable for such logically consequential or indirect damages such as loss of profits or loss of use. This limitation shall apply whether the cause of action relates to this Contract or arises out of the Services, and shall apply regardless of the legal theory (tort or contract) upon which the action is based.  5.5. If in the result of Services rendering by the Contractor it becomes clear that its duration and number of technical advisors arrival increase or extend due to the contingencies caused by the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*equipment name)* fabrication defects or by actions/lack of actions on behalf of Contractor’s technical advisors, Customer does not make the payment for such period of Contractor’s technical advisors stay at the Site which was caused by such contingencies, including the stay required for such defects elimination.  5.6. Recognizing the nature of the Services, and recognizing that Contractor has the sole responsibility for accepting or rejecting Contractor’s conclusions and recommendations, Customer will defend and indemnify Contractor against any claim for bodily injury (including death) or property damage (including its loss) arising out of the Services rendering unless caused by the willful misconduct or gross negligence of Contractor.  5.7. Except as specified in Article 5.6, each Party under this Contract waives all claims for recovery from the other party for any bodily injury (including death) to any of its personnel or any loss of or damage to any of its property, to the extent of any recovery collectible under its insurance; however, this waiver shall apply only when permitted by the applicable insurance policy.  5.8. Before the start of Services rendering equipment shall be carefully inspected. Inspection results shall be reflected in the Protocol prepared and signed by the authorized representatives of Customer and Contractor. Performance of mounting works within the Customer’s supply scope is not subjected to the quality inspection by the Contractor’s specialists. Protocol shall contain the exact description of the defects if such are revealed, its reasons and the measures which shall be taken for its elimination.  5.9. All the issues which might arise in course of the works performance shall be settled by the managers of both Parties.  5.10. Works performance shall be recorded in the log book. All the records in this log book shall be made by the authorized representatives of Customer and Contractor. Records shall be made in the Russian language. In case of any disputes regarding the wordings of the technical issues which are recorded in the log book, each of the Parties writes their own point of view in the log book. Records in the log book signed by both Parties shall be regarded as a proof of the facts stated herein.  5.11. Log book shall be maintained by Contractor since the beginning of the works and until the signing of the Protocol on the completion of all the works. Log book shall reflect the progress of the Services rendering and also all the circumstances and facts related to the works which play an important role in the relations between the Customer and Contractor.  5.12. Contractor shall insure his technical advisors at his own expense and in accordance with the effective legislation of his own country for the case of illness or accident during their stay in Russia.  5.13. In case of illness or accident during Contractor’s technical supervisors stay in Yaroslavl, the Russian Federation, Contractor will take all the necessary measures for preventing any delay in fulfillment of his obligations under the Contract and, if required, for the replacement of the technical advisor who became ill with another technical advisor.  5.14. In case technical advisor is incapable to work because of the illness or the accident for longer than 10 days, Contractor shall transport the incapable technical advisor to his country or to provide him with the medical care and support at Contractor’s own expense until the moment when it will be possible to transport him to his own country. As per Customer’s request and within the time period agreed upon between the both Parties the Contractor shall replace this technical advisor with another one.  5.15. All the costs related to the returning of incapable technical advisor to Contractor’s country and also all the costs related to the dispatching of the new technical advisor instead of the one who became ill from the Contractor’s country to the Site in Russia shall be paid by the Contractor.  5.16. In case of recalling by Contractor his technical advisors before the end of the time period agreed between the Parties due to the reasons which are beyond of Customer’s control all costs related to such return of technical advisors and their replacement shall be borne by the Contractor.  5.17. In case of death of Contractor’s technical advisor in the result of illness or the accident, if Contractor prefers to transport the body of the dead specialist without its cremation to his country, Contractor shall borne all the costs related to this fact.  5.18. Penalties in favor of Contractor shall be due on any late payment caused by Customer against the payment deadline date stipulated in par. 4.1 and 4.2. Such possible interest in arrears shall be invoiced by Contractor following Customer’s payment of the principal and Contractor is hereby excused from giving any prior specific notice. This provision cannot be deemed as being a waiver of any of Contractor’s possible rights to enforce any payment when payable.  5.19. All Contractor’s technical advisors who will render the Services under the present Contract shall speak Russian fluently. In case the technical advisor does not speak the Russian language, during the Services rendering Contractor shall organize the interpreting/translation services at the job Site from the foreign language into Russian by means of providing the skilled interpreter who is experienced in technical translation. All the costs related to the providing interpreting/translation services including the payment for interpreter services, interpreter transportation to the Site and payment for his business trip expenditures shall be borne by Contractor. |
| **В области охраны труда, охраны природы и промышленной безопасности**  **Подрядчик обязан:** | **Concerning work safety, environmental protection and industrial safety the Contractor shall:** |
| * 1. Соблюдать нормы действующего законодательства РФ, включая земельное законодательство, законодательство о природных ресурсах, о недрах, об охране окружающей среды, об охране труда, о промышленной и пожарной безопасности.   2. Соблюдать (в том числе обеспечить соблюдение Работниками) требования следующих локальных нормативных актов Заказчика: * Инструкции № 1 по общим правилам охраны труда, промышленной и пожарной безопасности на ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Инструкции № 3 об общих правилах газобезопасности на территории ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Инструкции № 10 по организации и безопасному производству ремонтных работ на объектах ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Инструкции № 18 по охране труда при проведении работ на высоте; * Инструкции № 22 по организации безопасного проведения газоопасных работ на ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Инструкции № 69 по организации безопасного проведения огневых работ на ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Инструкции № 135 по организации безопасного движения транспортных средств и пешеходов на территории ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Правил № 404 производства земляных работ на территории ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Положения № 547 по обращению с отходами на ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Правил экологической безопасности ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Правил благоустройства и содержания территории ОАО «Славнефть-ЯНОС»; * Памятки о действиях персонала при обнаружении подозрительных предметов; * Положения о пропускном и внутриобъектовом режимах на территории ОАО «Славнефть-ЯНОС».   Названные локальные акты Подрядчик на момент подписания настоящего Контракта получил и с ними ознакомлен.   * 1. Довести до сведения Работников требования указанных в пункте 5.21 Контракта локальных нормативных актов Заказчика, проводить специальное обучение Работников соблюдению требований указанных документов, обеспечить соблюдение, контролировать знание и исполнение Работниками требований указанных документов при организации и выполнении работ на территории Заказчика. В частности, исключить появление Работников на территории Заказчика в состоянии алкогольного, наркотического или иного токсического опьянения.   2. Обеспечить выполнение всех необходимых мероприятий по промышленной безопасности, охране труда, окружающей среды, рациональному использованию природных ресурсов, по пожарной безопасности объекта, на котором выполняются работы.   3. Обеспечить привлекаемых к выполнению настоящего договора Работников необходимыми (если требуется) спецодеждой, исправными средствами индивидуальной защиты, инструментом, оборудованием и приспособлениями.   4. Соблюдать установленные законодательством требования безопасности при эксплуатации оборудования, используемого в ходе выполнения работ по Контракту.   5. Обеспечить безопасность дорожного движения на территории Заказчика в соответствии с требованиями федерального закона от 10.12.95 № 196-ФЗ «О безопасности дорожного движения» и других нормативных правовых актов. Осуществлять контроль соблюдения водителями Подрядчика и субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком, Правил дорожного движения. В случае совершения дорожно-транспортного происшествия незамедлительно извещать Заказчика.   6. Незамедлительно информировать Заказчика обо всех инцидентах, авариях и несчастных случаях, организовывать их расследование в соответствии с требованиями государственных нормативно-технических и правовых актов, а также требованиями Заказчика. В обязательном порядке включать в комиссии по расследованию представителя Заказчика.   7. Подрядчик не вправе выполнять указания Заказчика, если это может привести к нарушению требований, обязательных для сторон, по охране труда и окружающей среды, промышленной и пожарной безопасности. | 5.20. Follow norms of applicable Russian Law, including land legislation, legislation about natural resources, Earth's depths, work safety, industrial and fire safety.  5.21. Follow (as well as instruct the Workers) norms of the following local regulations of the Contractor:   * Instruction #1 about general rules of work, industrial and fire safety on the territory of JSC “Slavneft-YANOS”; * Instruction #3 about general rules of gas safety on the territory of JSC “Slavneft-YANOS”; * Instruction #10 about organization and safety realization of repair works on the territory of JSC “Slavneft-YANOS”; * Instruction #18 about work safety during works on elevation; * Instruction #22 about organization of safety gas dangerous works on the territory of JSC “Slavneft-YANOS”; * Instruction #69 about organization of safety hot works on the territory of JSC “Slavneft-YANOS” * Instruction #135 about safety of movements of transport vehicles and pedestrians on the territory of JSC "Slavneft-YANOS"; * Rules #404 about realization of earthworks on the territory JSC “Slavneft-YANOS”; * Regulation #547 about handling wastes on the territory of JSC “Slavneft-YANOS”; * Rules of environmental safety on the territory of JSC “Slavneft-YANOS”; * Rules of handling and maintaining landscape of JSC “Slavneft-YANOS"; * Memorandum on what personnel should do upon finding suspicious objects; * Gate pass and interior regulations on the territory of JSC “Slavneft-YANOS";   The above mentioned local acts have been received and reviewed by the Contractor by the date of signing the present Contract.  5.22. Instruct the Workers about the requirements of local regulations of the Customer stated in par. 5.21 of the Contract, perform special training of the Workers to comply to the requirements of the abovementioned documents, ensure performance, control the knowledge and execution by the Workers of the requirements of the abovementioned documents during preparation and realization of works on the Customer’s territory. In particular, no Worker shall be on the Customer’s territory in alcohol, drug or any other toxic condition.  5.23. Ensure execution of all necessary activities related to industrial safety, work safety, environmental protection, efficient use of natural resources, fire safety of the unit, where there works are performed.  5.24. Provide the Workers working under the present Contract with all necessary (if required) working clothes, properly functioning personal protective equipment, tools, equipment and devices.  5.25. Follow regulated by Law safety requirements during work with equipment, used during the works under the present Contract.  5.26. Ensure safety of transportation on the territory of the Customer according to requirements of the Federal Law dd. 10.12.95 # 196-Federal Law “About safety of transportation” and other regulatory legal acts. Maintain control of the drivers of Contractor and Subcontractor, so that they follow traffic regulations. In case of road traffic accident immediately inform the Customer.  5.27. Immediately inform the Customer about all incidents, emergencies and accidents, organize their investigation in compliance with engineering and legal regulations, as well as requests of the Customer. Always include the representative of the Customer in an investigation committee.  5.28. Contractor has no right to execute the requests of the Customer, if that can lead to violation of requirements, obligatory for the Parties, on work safety, environmental protection, industrial and fire safety. |
| **Прочие обязательства Подрядчика:** | **Other responsibilities of the Contractor:** |
| * 1. Обеспечить сдачу Подрядчиком пропусков, выданных работникам Подрядчика и привлеченных Подрядчиком субподрядчиков (далее – Работники), не позднее дня, следующего за днем окончания срока действия соответствующего пропуска, или за днем увольнения Работника - в зависимости от того, что наступит раньше.   5.30. Подрядчик обязуется не осуществлять въезд техники на газоны без согласования с цехами, ответственными за состояние закрепленных планшетов, и цехом № 23 ОАО «Славнефть-ЯНОС». В случае нарушения Подрядчик обязуется восстановление нарушенных покрытий производить за счет собственных средств. | 5.29. Organize the return of gate passes by the Contractor, issued to the workers of the Contractor and subcontractors hired by Contractor (hereinafter – Workers), no later than the day, following the expiration date of the corresponding gate pass, or the date of firing the Worker – depending on what occurs earlier.  5.30. Contractor takes responsibility not to allow vehicles on the grass without confirmation with the workshops, responsible for the condition of landscapes, which they are responsible for and workshop #23 of JSC “Slavneft-YANOS”;. In case of breach, the Contractor shall restore the conditioned of the damaged surface at his own expense. |
| 1. **Гарантии и ответственность.** | **6. WARRANTIES AND LIABILITY** |
| **6.1 Гарантии:** | **6.1 Warranties** |
| 6.1.1 Подрядчик гарантирует нормальное функционирование оборудования на протяжении гарантийного срока, который устанавливается продолжительностью \_\_указать срок\_\_\_\_\_ с даты подписания Акта сдачи- приёмки оказанных Услуг.  6.1.2. Гарантия не относится на повреждения, причинённые неквалифицированным воздействием Заказчика либо третьим лицом и неправильной эксплуатацией оборудования.  6.1.3. В случае обнаружения неполадок в работе оборудования в течение гарантийного срока Заказчик направляет в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента обнаружения неполадок Подрядчику соответствующее требование об их устранении. | 6.1.1. Contractor guarantees the normal operation of the equipment during the whole warranty period which comprises *\_\_\_\_\_\_\_\_ indicate timeframes*  since the date of signing the Act of Services Acceptance.  6.1.2. The present warranty does not cover any damages caused by the unskilled actions of Customer’s personnel or the third parties and by the improper operation of the equipment.  6.1.3. In case any failures are revealed in the equipment operation during the warranty period, Customer within three (3) work days since the moment of revealing such failures shall forward to Contractor the corresponding request regarding its elimination. |
| **6.2.Ответственность:** | **6.2. Liability** |
| * + 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Контракту, Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и условиями Контракта.     2. В случае нарушения Подрядчиком сроков выполнения работ Подрядчик обязуется уплатить Заказчику пеню в размере 0,1% от стоимости несвоевременно выполненных работ по договору за каждый день просрочки, но не более 10% от стоимости работ. Несвоевременным выполнением работ считается нарушение сроков выполнения работ (в т.ч. отдельных этапов работ), предусмотренных Календарным планом, приложениями и дополнениями (дополнительными соглашениями) к настоящему Контракту.     3. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты, предусмотренных настоящим Контрактом, он обязуется уплатить Подрядчику пеню в размере 0,1% от стоимости неоплаченных работ за каждый день просрочки, но не более 10% от просроченной суммы.     4. Уплата неустойки, не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по Контракту.     5. Независимо от прочих условий представленных в данном Контракте, общая ответственность Подрядчика по Контракту будет ограничена суммой не более 100 % от суммы Контракта.     6. В случае несвоевременной сдачи Работником Подрядчика либо субподрядчика пропусков Подрядчик уплачивает Заказчику штраф в размере 1 500 рублей (по курсу ЦБ на день платежа) за каждый несданный пропуск.     7. В случае нарушения Работником Подрядчика либо субподрядчика Положения о пропускном и внутриобъектовом режимах на территории открытого акционерного общества «Славнефть-Ярославнефтеоргсинтез», выразившегося в появлении на территории Заказчика в состоянии алкогольного, наркотического или иного токсического опьянения, Подрядчик выплачивает Заказчику штраф в размере 100 000 рублей (по курсу ЦБ на день платежа) за каждый такой установленный факт. В случае совершения нарушения группой лиц сумма штрафа составляет 200 000 рублей (по курсу ЦБ на день платежа).     8. В случае нарушения Подрядчиком требований указанных в п. 5.20-5.21 Подрядчик обязуется уплатить Заказчику штраф в размере 30 000 рублей за каждое допущенное нарушение.     9. В случае неполного или некачественного выполнения работ по настоящему Контракту, в результате чего имел место простой или останов объекта, или авария, или инцидент, или производственная неполадка, Подрядчик уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,1% от стоимости таких работ в день, но не менее 50 000 руб. в день, за каждый полный или неполный день простоя или останова объекта, или аварии, или инцидента, или производственной неполадки, а всего (независимо от количества таких дней) не менее 100 000 руб. (по курсу ЦБ на день платежа).     10. Претензии подлежат рассмотрению в течение 15 дней со дня получения. Суммы ответственности подлежат уплате Стороной в течение 15 дней со дня получения претензии.     11. Заказчик не несет ответственности за причинение вреда имуществу или здоровью, травмы, увечья или смерть любого Работника Подрядчика или субподрядчика, произошедшие не по вине Заказчика, в т.ч. в случае нарушения ими правил охраны труда или промышленной безопасности. | 6.2.1. In case of non-fulfillment or default in performance of obligations under the Contract the Parties bear responsibility in compliance with Law of the Russian Federation and terms of the Contract.  6.2.2. Should the Contractor violate the time schedule of works performance, the Contractor shall pay to the Customer penalty in the amount of 0.1% from the cost of untimely completed works under the Agreement for each day of delay, but not exceeding 10% of the cost of works. Untimely completed works shall mean breach of schedule of works performance (including separate stages of works), stipulated in Calendar plan, attachments and amendments (additional agreements) to the present Contract.  6.2.3. Should the Customer violate payment timeframes, stipulated in the present Contract, the Customer shall pay to the Contractor penalty in the amount of 0.1% of the cost of unpaid works for each day of delay, but not exceeding 10% of the overdue amount.  6.2.4. Penalty payment does not release the Parties from performance of obligations under this Contract.  6.2.5. Regardless of other conditions, stipulated in the present Contract the total liability of Contractor under this Contract will be limited by the amount not exceeding 100% of the Contract amount.  6.2.6. Should the Worker of Contractor or Subcontractor fail to return gate pass in time, the Contractor shall pay to the Customer penalty of 1500 rubles (RF Central Bank exchange rate on the date of payment) for each unreturned gate pass.  6.2.7. Should the Worker of Contractor or Subcontractor violate the Gate pass and interior regulations on the territory of JSC “Slavneft-YANOS", namely appearing on the Customer's territory in alcohol, drug or any other toxic condition, the Contractor shall pay to the Customer penalty in the amount of 100,000 rubles (RF Central Bank exchange rate on the date of payment) for each established fact. In case of violation buy a group of people the amount of penalty shall comprise 200,000 rubles (RF Central Bank exchange rate on the date of payment).  6.2.8. Should the Contractor violate the rules stipulated in par. 5.20. – 5.21. the Contractor shall pay to the Customer penalty in the amount of 30,000 rubles for each violation.  6.2.9. In case of incomplete or poor quality of completed works under the present Contract, which lead to unit downtime or shutdown, or emergency situation, or incident, or industrial defect the Contractor shall pay to the Customer forfeit in the amount of 0.1% of the cost of works per day, not less than 50,000 rubles per day, for each full or not full day of unit downtime or shutdown or emergency situation, or incident, or industrial defect, and in total (regardless of number of such days) not less than 100,000 rubles (RF Central Bank exchange rate on the date of payment).  6.2.10. Claims shall be reviewed within 15 days from the date of receipt. Liability amounts shall be paid by the Party within 15 days since the date of claim receipt.  6.2.11. The Customer bears no responsibility for damage of property or health, injury, permanent injury or death of any Worker of Contractor or Subcontractor that took place through no fault of the Customer, including in case of violation by them the regulations of work and industrial safety. |
| **7. ФОРС-МАЖОР.** | **7. FORCE MAJEURE.** |
| Ни одна из сторон не должна нести ответственности за любые неудачи или задержки в исполнении, вызванные стихийными бедствиями, забастовками, локаутами или другими трудовыми конфликтами, объявленными или необъявленными военными действиями, гражданскими беспорядками, соблюдением законов или приказов какого-либо правительственного органа, имеющего или претендующего на право юрисдикции в отношении сторон или предмета настоящего Контракта, недееспособностью обычных источников поставки или любыми другими обстоятельствами за пределами разумного контроля такой стороны. | Neither party shall be liable for any failures or delays in performance caused by natural disasters, strikes, lockouts or other labor disputes, declared or undeclared war, civil disturbances, compliance with the laws or orders of any governmental authority having or claiming jurisdiction over the parties or the subject of this Contract, failure of normal sources of supply, or any other circumstance beyond the reasonable control of such party. |
| **8. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ.** | **8. ASSIGNMENT.** |
| Права и обязанности по настоящему Контракту не могут быть переданы третьим лицам ни одной из сторон без предварительного письменного согласия другой стороны, однако, они могут быть переданы без такого согласия любой из сторон преемнику прав, в целом, на всю деятельность и активы такой стороны (правопреемнику). | The rights and obligations under this Contract are not assignable by either party to third parties without the prior written consent of the other party; however, they may be assigned without such consent by either party to the successor in interest to substantially all of the business and assets of such party (successor). |
| **9. НЕДЕЛИМЫЙ КОНТРАКТ.** | **9. ENTIRE CONTRACT** |
| Настоящий Контракт содержит в себе полное понимание сторон относительно предмета настоящего Контракта; никаких других более ранних представлений или соглашений, относящихся к предмету настоящего Контракта, не существует. | This Contract embodies the entire understanding between the parties relating to the subject of this Contract, and there are no related prior representations or agreements. |
| **10. ИЗМЕНЕНИЯ.** | **10. CHANGES** |
| Любые изменения настоящего Контракта являются обязательными для любой из сторон только после подписания этих изменений полномочными представителями обеих сторон. | Any change in this Contract shall be binding upon either party only after signing these changes by authorized representatives of this party. |
| **11. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО.** | **11. GOVERNING LAW.** |
| Настоящий Контракт регулируется законодательством Российской Федерации. | This Contract shall be governed by the laws of the Russian Federation. |
| **12. АРБИТРАЖ.** | **12. ARBITRATION.** |
| Стороны попытаются уладить дружественным образом любые споры, которые могут возникнуть по данному Контракту или в связи с ним, включая, среди прочего, его действительность, толкование, исполнение и завершение, а также действительность данной Статьи 11. В случае, если стороны не смогут разрешить любой такой спор в письменном виде в течение 60 (шестидесяти) дней после подачи одной из сторон другой стороне формального письменного уведомления о споре или разногласии, спор подлежит рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (г.Москва) в соответствии с его Регламентом. Языком арбитражного разбирательства является русский.  Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для обеих Сторон. | The parties will attempt to settle amicably any dispute that may arise out of or in connection with the present Contract including without limitation its validity, construction, performance and termination, and the validity of this Article 11. In the event that the parties fail to resolve any such dispute in writing within sixty (60) days after formal written notice of dispute or disagreement has been given by one party to the other, such dispute shall be subjected to resolution by [International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=4072812_1_2) (Moscow) in accordance with its rules and regulations. The language of the arbitration procedures shall be Russian.  Decision made by the arbitration court shall be final and legally binding for both Parties. |
|  |  |
| **13. ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА.** | **13. EFFECTIVE DATE AND CONTRACT VALIDITY PERIOD.** |
| 13.1. Настоящий Контракт считается вступившим в силу при его подписании обеими сторонами, или когда Подрядчик начнет предоставление Услуг, в зависимости от того, что произойдет ранее.  13.2. Срок действия Контракта ограничивается полным выполнением Сторонами своих обязательств по настоящему Контракту, но не более 2-х лет. | 13.1. The present Contract shall become effective when it is signed by both parties, or when Contractor begins the Services, whichever occurs first.  13.2. The Contract validity period terminates when the Parties finish completely to perform their obligations under the present Contract but not longer than 2 years. |
| **14. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ.** | **14. ADDITIONAL TERMS.** |
| В целях осуществления антикоррупционных мероприятий Стороны установили следующее:  14.1. При исполнении обязательств по Контракту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей прямо или косвенно любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь иные неправомерные цели.  14.2. При исполнении своих обязательств по Контракту, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём.  14.3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Контракта, Сторона должна уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Контракту до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты получения письменного уведомления.  14.4. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Контракта контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками, выражающиеся в действиях, квалифицируемых как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих положения законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём.  14.5. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в настоящем пункте действий и/или неполучения другой Стороной в установленный срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть Контракт в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут Контракт в соответствии с положениями настоящего пункта, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения. | In order to provide anti-corrupt activities the Parties have determined as follows:  14.1. At fulfillment of the obligations under the Contract their affiliated persons, employees or intermediates do not pay and do not propose to pay, and do not allow payment of any funds or values direct or indirect to any persons in order to influence the actions or decisions of the said persons in order to receive any undue preferences or achieve other unjust goals.  14.2. At fulfillment of the their obligations under the Contract the Parties, their affiliated persons, employees or intermediates shall not effect actions qualified as taking or giving a bribe, commercial bribery, as well as actions violating legislation requirements concerning counteraction of legitimization (laundering) of the proceeds of crime.  14.3. If a Party has a suspicion that violation of any provisions of the present paragraph of the Contract took place or can take place, the Party shall notify the other Party in writing. After written notice appropriate Party has a right to suspend execution of the obligations under the Contract until it is confirmed that the violation did not happen and will not take place. Such confirmation shall be sent within ten working days since the date when written notice is received.  14.4. In written notice the Party shall refer to the facts or provide materials reliably confirming or making a reasonable assumption that violation of any provisions of the present para. of the Contract by CONTRACTOR, his affiliated persons, employees or intermediates happened or can happen expressed in actions qualified as taking or giving a bribe, commercial bribery, as well as in actions violating legislation provisions concerning counteraction of legitimization (laundering) of the proceeds of crime.  14.5. In the event one Party fails to follow obligations to desist from prohibited in the present para. actions and/or fail to receive on schedule date by the other Party confirmation that violation did not happen and will not happen, the other Party shall have a right to cancel a Contract completely or in part in an unilateral manner, having sent a written notice concerning canceling. The Party initiating cancellation of the Contract in accordance with the provisions of the present paragraph shall have a right to demand reimbursement of actual loss resulting from such cancellation. |
| **15. МЕСТА НАХОЖДЕНИЯ, АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.** | **15. LOCATIONS, LEGAS ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES.** |
| Уведомления, предусматриваемые настоящим Контрактом, считаются действительными, будучи отправлены почтой, курьером, факсом или электронной почтой по следующему месту нахождения: | Notices stipulated by this Contract are considered valid if sent by mail, courier, fax or e-mail at the following address: |
| При направлении уведомлений в адрес Подрядчика: | When notices are sent at the address of Contractor: |
| Банковские реквизиты Подрядчика: | Contractor’s bank details: |
| При направлении уведомлений в адрес Заказчика:  Открытое Акционерное Общество "Славнефть – Ярославнефтеоргсинтез"  Почтовый адрес: Российская Федерация, 150023, г. Ярославль, Московский проспект, дом 130  Банковские реквизиты Заказчика:  (реквизиты заполняются в зависимости от валюты при расчетах по данному контракту) | When notices are sent at the address of Customer:  Open Joint Stock Company "Slavneft-Yaroslavnefteorgsintez"  Postal address: Russian Federation, 150023, Yaroslavl, Moskovskiy prospect, b. 130  Customer’s bank details:  *(bank details are filled depending on currency during currency payments under the contract)* |
| **16. КОЛИЧЕСТВО ОРИГИНАЛЬНЫХ ЭКЗЕМПЛЯРОВ КОНТРАКТА.** | **16. NUMBER OF THE CONTRACT ORIGINAL COPIES.** |
| 16.1 Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском языке и английском языке, идентичных по содержанию. В случае расхождений между русской и английской версиями Контракта, русская версия считается превалирующей для целей интерпретации намерений Сторон. | 16.1 The current Contract is issued in two original copies in the Russian language and two original copies in the English language, identical in its content. In the case of any discrepancies or differences between the English and Russian texts of the Contract the Russian version shall prevail for interpreting the Parties intentions. |
| **17. ПРИЛОЖЕНИЯ К КОНТРАКТУ.** | **17. ATTACHMENTS TO THE CONTRACT.** |
| 17.1 Приложение "А" "Услуги", Приложение "В" "График" и Приложение "С" "Тарифные ставки" к Контракту являются его неотъемлемой частью. | 17.1 Attachment "А" "Services", Attachment "B" " Schedule" and Attachment "C" "Per-diem rates" to the Contract shall be regarded an integral part thereof. |
| **For and on behalf of CUSTOMER:**  **От имени ЗАКАЗЧИКА:** | **For and on behalf of CONTRACTOR:**  **От имени Подрядчика:** |
| (Signature/Подпись)  (Name/Имя)  (General Director/Генеральный директор) | (Signature/Подпись)  (Name/Имя)  (General Director/Генеральный директор) |

**ATTACHMENT "А" TO CONTRACT # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ OF \_\_\_\_\_201 \_\_\_**

**ПРИЛОЖЕНИЕ "А" К КОНТРАКТУ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ОТ \_\_\_\_\_201 \_\_\_**

**"SERVICES" / "УСЛУГИ"**

Contractor dispatches his technical advisors to the Site to provide Customer with the below listed Services in accordance with the schedule of works performance on the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*equipment name*), Attachment “B” to the present Contract, namely / Подрядчик командирует своих сервисных инженеров на Площадку, для предоставления Заказчику нижеперечисленных Услуг, в соответствии с графиком выполнения работ по (название оборудования), Приложение "В" к настоящему Контракту, а именно

**Supervision: / Шеф-монтаж:**

List of works/services needed for supervision of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*equipment name*)/

Указывается перечень работ/услуг необходимые для осуществления шеф-монтажа (название оборудования)

**Commissioning and start-up: / Пуско-наладка:**

List of works/services needed for commissioning and start-up of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*equipment name*)/ Указывается перечень работ/услуг необходимые для осуществления пуско-наладки (название оборудования)

List of planned and completed activities shall be recorded on a daily basis by technical advisors in the log book/ Перечень планируемых и выполненных мероприятий будет ежедневно фиксироваться сервисными инженерами в вахтовом журнале.

**SIGNED BY: / ПОДПИСАНО:**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Open Joint Stock Company "Slavneft-Yaroslavnefteorgsintez"/** Открытое Акционерное Общество "Славнефть – Ярославнефтеоргсинтез" |
|  |  |
| General Director/ Генеральный директор | General Director/ Генеральный директор |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**ATTACHMENT "B" TO THE CONTRACT # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_OF \_\_\_\_\_\_\_ 201 \_\_\_**

**ПРИЛОЖЕНИЕ "В" К КОНТРАКТУ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ОТ \_\_\_\_\_\_\_201 \_\_\_**

**"SCHEDULE" / "ГРАФИК"**

**SIGNED BY: / ПОДПИСАНО:**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Open Joint Stock Company "Slavneft-Yaroslavnefteorgsintez"/ Открытое Акционерное Общество "Славнефть – Ярославнефтеоргсинтез"** |
|  |  |
| General Director/ Генеральный директор | General Director/ Генеральный директор |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**ATTACHMENT "С" TO THE CONTRACT # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ OF \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_\_**

**ПРИЛОЖЕНИЕ "С" К КОНТРАКТУ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ОТ \_\_\_\_\_\_\_\_\_201 \_\_\_**

**"PER-DIEM RATES" / "ТАРИФНЫЕ СТАВКИ"**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Rate/ Тариф** | **Description/ Описание** | **Days/ Дни** | **Time/ Время** | **Currency/ Валюта** | **Rate for.../ Ставка за...** | **Mechanic, supervision/ Механик, шеф-монтаж** | **Mechanic, commissioning and start-up/ Механик, пуско-наладка** | **Control system specialist/ Специалист системы**  **управления** |
| 1 | Basic time/ Основное время | Monday – Friday/ (Понедельник-Пятница) | 06:00 - 18:00 | indicate currency/ (указать валюту) | Day/ День |  |  |  |
|  | Additional time/ Дополнительное время | Monday – Friday/ (Понедельник-Пятница) | 18:00 - 20:00 | indicate currency/ (указать валюту) | Hour/ Час |  |  |  |
| 2 | Overtime 1/ Сверхурочно 1 | Monday – Friday | 20:00 - 24:00 | indicate currency/ (указать валюту) | Hour/ Час |  |  |  |
| 3 | Overtime 2/ Сверхурочно 2 | Monday – Friday | 24:00 - 06:00 | indicate currency/ (указать валюту) | Hour/ Час |  |  |  |
| 4 | Time at weekends/ Время в выходные | Saturday, Sunday, holidays/ Суббота, воскресенье, праздники | 00:00 - 24:00 | indicate currency/ (указать валюту) | Hour/ Час |  |  |  |

**Notes:/ Примечания:**

1. Number of the specialists for the Services rendering shall be mutually agreed between the Parties. Preliminary: **for the supervision** - 1 Mechanic; **for commissioning and start-up** - 1 Mechanic, 1 control system specialist./ Количество специалистов для оказания Услуг должно быть взаимно согласовано Сторонами. Предварительно: **на шеф-монтаж** - 1 механик; **на пуско-наладку** - 1 механик, 1 специалист системы управления.
2. The stated rates are exclusive of RF VAT/ Ставки указаны без учета НДС РФ.

**SIGNED BY:/ ПОДПИСАНО:**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Open Joint Stock Company "Slavneft-Yaroslavnefteorgsintez"/ Открытое Акционерное Общество "Славнефть – Ярославнефтеоргсинтез"** |
|  |  |
| General Director/ Генеральный директор | General Director / Генеральный директор |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ……………… | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |